Ю. М. ЛОТМАН

ОБ ОДНОМ ЧИТАТЕЛЬСКОМ ВОСПРИЯТИИ «БЕДНОЙ ЛИЗЫ» Н. М. КАРАМЗИНА

(К структуре массового сознания XVIII в.)

Читательское восприятие — всегда истолкование. Оно избирательно: одни элементы авторского замысла подчеркиваются, другие остаются незамеченными. Писатель обращается к аудитории, пользуясь «языком» определенной художественной системы. Язык этот может быть адекватен или неадекватен языку читательского восприятия. Во втором случае может происходить или овладение со стороны читателя языком авторской художественной структуры или (часто бессознательный) «перевод» текста на язык художественного мышления читателя. Изучение этого второго явления представляет двойной интерес: оно позволяет реконструировать структуру воспринимающего сознания и раскрывает те стороны авторской системы, которые делаются более явными в процессе переведения ее читателем в иную систему «кода».

* *
*

3 августа 1799 г. А. Ф. Мерзляков писал Андрею Тургеневу: «Третьего дня был я на гулянье под Симоновым монастырем. Сначала было весело; народ, как море разливное ... Осмотрев целый мир, который здесь уместился около монастыря, пошел я к озеру, где утопил Карамзин бедную Лизу. Выслушав, что говорила об ней каждая береза, сел я на берегу и хотел слушать разговор ветров, оплакивающих участь несчастной красавицы. — Натурально погрузился в задумчивость и спал бы долее, если бы не разбудил меня следующий разговор:

«Мастеровой (лет в 20, в синем зипуне, одеваясь): В этом озере купаются от лихоманки. Сказывают, что вода эта помогает.

«Мужик (лет в 40): Ой ли! брат, дак мне привести мою жену, которая хворает уже полгода.

«Мастеровой: Не знаю, женам-то поможет ли? Бабы-то все здесь тонут.